

- A.2. ¿Puede considerarse como una creencia mágica la insistencia en conservar la forma original del Corán y negar la posibilidad de traducir ideas que no sean una traducción literal del texto? ¿Por qué?
- A.3. En nuestro contexto cristiano, ¿estamos sobreenfatizando la forma (traducción literal) en lugar del fondo (mensaje) al criticar traducciones que ponen más atención a la traducción de ideas que a la transposición de palabras?

**B. Temas de reflexión bíblica**

- B.1. ¿Cuál es el objetivo de la lectura de la Biblia?

del libro Que Toda Lengua Proclame!

La obra misionera y la traducción  
de la Biblia a los idiomas  
autóctonos de América Latina.

editado por Ivan Balarezo y Mary De la Torre,

Puente, Quito, Ecuador 1990

**PONENCIA 9**

Edesio Sanchez Cetina

**LA TRADUCCION DE LA  
BIBLIA Y LAS TEOLOGIAS  
LATINOAMERICANAS**

**Introducción**

La presente exposición abarca dos áreas del saber teológico: el campo bíblico y el campo misiológico-pastoral circunscrito a América Latina. Ambas áreas se unen bajo el tema general de la traducción de la Biblia.

**1. Lecciones que sacamos de la Biblia**

1.1 Una de las preocupaciones más grandes siempre ha sido encontrar el centro en torno al cual gira el mensaje bíblico. Para la fe bíblica el centro o la unidad que ata todo es Dios: "Oye, Israel; el Señor nuestro Dios es el único Señor. Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". (Dt. 6:4-5; compare con Mr. 12:29, 31).

Esa es la única y verdadera unidad a la cual se unen las varias tradiciones, etnias, instituciones y teologías. Dentro de Dios no cabe otra unidad sino varias diversidades que responden a una multifacética manera en la que Dios se relaciona con sus criaturas.

Una lectura cuidadosa de la Biblia permite descubrir que no se pueden hacer armonizaciones rígidas o encerrar su mensaje en sistemas dogmáticos

sin violentarla. Ninguna confesión o doctrina puede "capturar la totalidad del Dios santo e infalible".

La Biblia contiene teologías distintas que demuestran la riqueza de la vida humana bajo el Dios único.

**1.2.** La diversidad en el Antiguo Testamento se puede explicar de varias maneras. Por ejemplo, podemos encontrar dos o más versiones del Decálogo. Una lectura superficial de Ex. 20:1-17 y Dt. 5:6-21, nos muestra que esas dos versiones tienen los mismos mandamientos y que básicamente dicen lo mismo. Sin embargo, un análisis más profundo descubre que el énfasis teológico es diferente. Mientras que en Exodo 20 el tema es la fidelidad absoluta al Señor, en Deuteronomio 5 se subraya como tema central la justicia social (el mandamiento del sábado).

La diversidad de la Biblia también se nota en el énfasis teológico de las varias tradiciones literarias. Por ejemplo, al comparar Isaias con Eclesiastés vemos que en el primero encontramos conceptos teológicos tradicionales (salvación, éxodo, alianza, pecado, juicio, idolatría), mientras que en Eclesiastés, como en todos los libros sapienciales, no existen los temas clásicos. Aunque la perspectiva bíblica es diferente, los dos libros son Palabra de Dios.

**1.3.** Dentro del Antiguo Testamento, en el entorno religioso cultural encontramos dos tipos de fe:

**1.3.1.** La que responde y alimenta una cosmovisión que busca preservar un orden eterno e inmutable —dioses y humanos tienen un lugar ya decidido desde la eternidad y por la eternidad.

**1.3.2.** Otra que responde a una cosmovisión que cree

que Dios está vivo y activo en la historia. Esta segunda cosmovisión respeta la imagen de Dios en la persona humana, quien es capaz de colaborar en la creación de su destino, y Dios lo acepta sin necesidad de dejar su entorno histórico-cultural.

**1.4.** El éxodo, la alianza, la creación, muestran que los escritores bíblicos no fueron simples canales de información; fueron intérpretes. No hay inmovilidad en esos conceptos teológicos. Cada época los recibe y transmite con una carga teológica que muestra cómo la Palabra de Dios es viva y da vida. El contexto histórico de alguna manera "dicta" qué parte de la Palabra divina es pertinente para el pueblo de Dios. Es visible también que los escritores sagrados eran sensibles al cambio de los tiempos y las nuevas peculiaridades lingüísticas de sus lectores. La traducción del Antiguo Testamento al griego (la Septuaginta), la producción del Nuevo Testamento en griego *koiné* (común), constituyen también parte del propósito divino de que las Escrituras sean entendibles para la audiencia a la que iban dirigidas.

**1.5.** Las comunidades creyentes que recibieron como autoritativos los libros de la Biblia fueron abiertas a otras literaturas. Por ejemplo, las citas textuales del Antiguo Testamento en el Nuevo son por lo general tomadas de la Septuaginta y no del hebreo. Históricamente se ha comprobado que fue el Antiguo Testamento griego y no el hebreo el libro sagrado de la Iglesia Cristiana del primer siglo.

## 2. La arena teológica latinoamericana

**2.1.** La diversidad bíblica sirve como señal contra toda intención de privatizar a Dios. Es un ataque

La primera colección propiamente dicha que se formó de los libros sagrados fue al prepararse una versión griega de ellos, la que recibió el nombre de **Versión de los Setenta (Septuaginta)**. Desde el comienzo, los primeros cristianos tuvieron la traducción griega del Antiguo Testamento, que fue la traducción más frecuentemente citada por los autores del Nuevo Testamento, que la consideraban Palabra de Dios inspirada. Este pensamiento resulta lógico si pensamos que en los primeros años de la Era Cristiana el griego era el idioma más popular.

**Fundamentalismo.** El fundamentalismo surgió como movimiento para combatir el llamado "liberalismo" religioso. Originalmente, un fundamentalista era aquel que declaraba su aceptación de los nueve Fundamentos de la Conferencia Mundial de Fundamentos Cristianos (mayo 1919). Hoy, el término "fundamentalista" tiene una acepción más amplia y a menudo confusa. De manera general, suele utilizarse la palabra para referirse a cualquier persona teológicamente ultraconservadora.

contra los que buscan domesticar a Dios, hacerse sus dueños privados, que solo habla su idioma. No, Dios no se deja atrapar; cuando uno cree que lo tiene se le escapa por la otra puerta. Por lo tanto, como Dios no es atrappable, se capturan ídolos, no a Dios! —tampoco su Palabra es manipulable.

2.2. La Iglesia no debe ceder a la tentación de tratar de controlar el mensaje de la Biblia ni de su testimonio. Desde el momento en que Dios en su soberanía quiso que su Palabra llegase a todos, ella está bajo el dominio de quien la recibe, no de quien la emite.

Una fiel traducción de la Biblia es aquella en la que los traductores pueden hacerse a un lado y dejar libre acceso entre el pueblo que recibe a Dios.

Es característico de una mentalidad colonial-colonizante el no traducir las Escrituras en el idioma del receptor, sino más bien "traducir al receptor" a la cultura y cosmovisión del colonizador.

Existen líderes cristianos y equipos de traductores que se consideran fundamentalistas, y por ello auténticos cristianos. Para ellos, "creer en la Biblia" es interpretar la literalmente, considerar cada palabra presente en ella como inerrante (en lo doctrinal, histórico, científico, gramático y clerical). Consideran como su responsabilidad al traducir la Biblia que esa traducción sea fiel a la letra y a la forma, tal como se encuentra en los "originales".

Sin embargo, la mayoría de traducciones a lenguas indígenas no se realizan del hebreo, arameo o griego, sino del español, inglés, francés o alemán. ¿A qué texto y a qué forma se quiere ser fiel?

Generalmente la postura fundamentalista tiende a preferir una traducción más rígida, más desactualizada y menos abierta al público, especialmente

al no-eclesiástico. Ellos consideran la exégesis contemporánea como liberal y humanista y prefieren una traducción que usa una exégesis de la era pre-cristiana.

2.3. Por lo general las reacciones fuertes contra una nueva versión surgen por el cambio de letra de algunos pasajes que afirman una postura doctrinal propia. Esas reacciones demuestran de inmediato cómo algunas de nuestras doctrinas más queridas se basan no en el mensaje original de las Escrituras, sino en la letra de algunas de sus traducciones. Por consiguiente, los traductores son también intérpretes y el producto de la traducción no es la transposición objetiva del significado del texto original sino también las decisiones hermenéuticas del traductor. Todo traductor hace teología y toma decisiones teológicas, ideológicas, morales raciales y de sexo al traducir.

Por ejemplo, al poner en Gn. 1: 2 "Espíritu" con "E" mayúscula y no con minúscula, se ha hecho una decisión doctrinal. O al poner en Is. 7:14 "la virgen" en lugar de "la joven" se hace una decisión doctrinal. Cuando en Mt. 5:3 se traduce la frase griega *joí ptojoí to pneúmati* por "los pobres en espíritu" o "necesidad espiritual" o "espiritualmente pobres" o "los que eligen ser pobres", se está tomando una decisión doctrinal y hasta ideológica. El mismo hecho de traducir solo el Nuevo Testamento por considerarlo de más valor conlleva mucha carga ideológica y teológica.

2.4. Hay grupos dogmáticos que no apoyan la traducción de la Biblia con los libros Deuterocanónicos. Una de las razones es, tristemente, que no que

**Liberalismo.** En su sentido religioso, se refiere a un espíritu de investigación en el cual nada es "intocable" o "sagrado". La acusación sobre la exégesis contemporánea como "liberal y humanista", significaría —desde el punto de vista fundamentalista— como el trabajo de interpretación y explicación de las Escrituras en base de un espíritu "irreverente" que no respeta lo "sagrado" y que además se centra en el hombre y no en Dios.

quieren colaborar con una confesión a la cual de antemano han catalogado de no-cristiana.

### Conclusión

La Biblia nace con un propósito especial: que el mensaje de Dios llegue a todos en el idioma y nivel de lenguaje que puedan entender.

La tarea de traducción es una tarea misionera. "La misión en la traducción quiere afirmar valientemente que la cultura receptora es el destinatario auténtico de la promesa salvífica divina y, como consecuencia, tiene un lugar de honor en la gracia de Dios, misma que rechaza toda clase de absolutismos culturales".

### MATERIAL DE TRABAJO

#### A. Temas de análisis y discusión

- A.1. ¿Se debe encerrar a Dios en sistemas doctrinales rígidos? ¿Por qué?
- A.2. ¿Puede una determinada interpretación teológica "capturar la totalidad del Dios Santo e inefable? ¿Por qué?
- A.3. ¿De qué formas hemos vivido trabajando con una mentalidad colonial-colonizante a nivel de la traducción de la Biblia y de la educación bíblica en la Iglesia? Cite ejemplos concretos.
- A.4. ¿De qué maneras hay en nuestras comunidades evangélicas latinoamericanas la tendencia a la "bibliolatría"?

#### B. Temas de reflexión bíblica

- B.1. ¿Cuál es el centro en torno al cual gira el mensaje bíblico?

#### C. Proyectos de trabajo

- C.1. Organizar talleres para maestros bíblicos en los que se exponga el problema de la "mentalidad colonial-colonizante" al enseñar. Discutir de qué formas se está cayendo en error y encontrar posibles medidas de solución.
- C.2. Investigar sobre algunas "doctrinas" que son populares en la Iglesia, pero que han sido desarrolladas a partir de una traducción defectuosa de la Palabra y no del mensaje original.